

Liste des principaux patriarches de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V

Informations générales

Date 1889

extrait situé sous le règne dedébut du Ve s.

Langue arabe

Type de contenu Texte liturgique

Comment citer cette page

Liste des principaux patriarches de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V, 1889

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 05/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/535>

Informations éditoriales

Éditions

Ms Leeds syr. n° 7, fols. 36a-41b (syriaque et arabe) (1889).

Ms BNF syr. 306, fol. 101r-107r (garšuni et syriaque) (1889)

Texte et traduction en anglais:

Ebied, R. Y., Young, M. J. L., «A Rreatise in Arabic on the Nestorian Patriarchs», *Le Muséon* LXXXVII/1-2, 1974, p. 87-113.

Indexation

Noms propres [Ahai \(catholicos\)](#), [Arcadius](#), [Bar Šauma](#), [Cyrille d'Alexandrie](#), [Dād-Īšō' \(catholicos\)](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Jean Chrysostome](#), [Ma'na \(catholicos\)](#), [Marābuxt](#), [Marcien](#), [Marūtha de Maypherqat](#), [Narsaï](#), [Nestorius](#), [Perses](#), [Qayūma \(catholicos\)](#), [Romains](#), [Théodose II](#), [Tumarṣa \(catholicos\)](#), [Wahrām V](#), [Yahbalaha \(catholicos\)](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Bēth-Garmaï](#), [Chalcédoine](#), [Dūra d-Qonie](#), [Édesse](#)

Sujets [ambassadeur](#), [concile](#), [doctrine](#), [école](#), [martyre](#), [moine](#)

Traduction

Texte

Liste des principaux patriarches de l'époque de Yazdgird I et Wahrām V

[texte syr./ar. p. 92] 14. Tammūza ou Tumarṣa

Il était du Bēth-Garmaï. [Il vécut] au temps de Wahrām roi des Perses. À cette époque fut martyrisé Buxt-Īšō', en l'an 707 (des Grecs).

15. Qayūma

[Il vécut] au temps de Yazdgird roi des Perses, alors qu'**[texte syr./ar. p. 93]** Arcadius [régnait] sur les Byzantins. À son époque, le fameux Arsène était roi: il devint moine et adopta la vie ascétique en 715 des Grecs.

16. Isaac

[En ce temps-là], Yazdgird était roi des Perses et le fils d'Arcadius, Théodore, gouvernait les Byzantins (en 719 des Grecs). À cette époque, Marūtha était évêque de Maypherqat. Le roi des Byzantins l'envoya comme ambassadeur apostolique à la cour du roi des Perses, et il y réussit. Jean Chrysostome vivait également à cette époque.

17. Ahḥa

Il venait de Dūra d-Qonie. [En ce temps-là], Yazdgird gouvernait les Perses (en 729 des Grecs).

18. Yahbalaha

Il vécut au temps de Théodore, empereur des Byzantins, alors tandis que Yazdgird [régnait] sur les Perses (en 734 des Grecs).

19. Magna ou Ma'na

Il vécut à l'époque de Nestorius. Il était de l'École d'Édesse, un compagnon de Bar Ṣaumā et de Narsaï. Il avait beaucoup de sympathie pour l'enseignement de Nestorius (en 733 des Grecs).

[texte syr./ar. p. 94] 20. Marabuxt ou Dād-Īšō'

Wahrām Gōr le fit patriarche de force. Théodore et Marcien gouvernaient sur les Byzantins. À cette époque eut lieu le concile de Chalcédoine. En ces jours émergea la dispute entre Nestorius et Cyrille patriarche d'Alexandrie (en 741 des Grecs).

Traducteur(s)d'après R. Y. Ebied et M. J. L. Young

Description

Analyse du passage

On note l'assimilation des deux catholicoi Marrabuxt et Dād-Īšō' par l'auteur de la liste.

Il faut sans doute reconnaître derrière la figure de ce mystérieux «roi» Arsène celle

du célèbre ermite de Scété (354-455). Sa haute naissance dans une famille sénatoriale romaine, et ses fonctions de précepteur impérial d'Arcadius et Honorius à Constantinople sous Théodose I^{er} durant 11 années pourraient expliquer cette curieuse désignation.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 28/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

بطرکهم الى اهواز، بعده اسكنهم بمدينة جندیسار : بزمانه كانوا مار
يعقوب ومار افراط بنصيبين : وجاء مار اوکین من القبط وبناء دیر قرب ^٨
نصيبين سنة ٥٥٨ يو نانية.

(١١) * **حَمَّه** **هَمَّه** هو من مدينة سوس، شابور قتله * Fol. 36v
سنة ٦٤٩ يونانية.

(١٢) **حَمَّه** هو من مدينة سوس بزمان شابور الظالم سنة ٦٤٩
يونانية.

(١٣) **حَمَّه** شابور قتله سنة ٦٦٤ يونانية.

(١٤) **حَمَّه** او **حَمَّه** هو من باجرمی بایام بهرام ملك الفرس :
بزمانه استشهد بختیشوع (سنة) ٧٠٣.

(١٥) **حَمَّه** بزمان يزدجرد ملك الفرس : وعلى الرومانيين

^٨ B has **حَمَّه**.

ارقاديوس : بزمانه كان ارسانيوس المشهور كان ملك وترهب وتزهد سنة ٧١٥ يونانية.

(١٦) مصعب كان ملك فرس يزدجرد : ويزقاديس او ثاداسيس على الرومانين سنة ٧١٩^٩ يونانية، وكان بزمانه مروثا اسقف مفرقط، ارسله ملك الروم قاصد رسولي عند ملك الفرس ونجح : وكان بوقته يوحنا فم الذهب ايضاً.

(١٧) سعده اصله من دورقني : كان يزدجرد على الفرس (سنة) ٧٢٩^{١٠}.

(١٨) سعده كان بزمان تاداسيس ملك الروم ويزدجرد على الفرس سنة ٧٣٤ يونانية.

(١٩) سعده بزمان نسطوريوس وهو من مدرسة اودسا، رفيق سعده^{١١} هو مال لتعليم نسطور كثير سنة ٧٣٣ يونانية.

^٩ B omits numeral in error.

^{١٠} B adds سعده.

۲۰) **تاداسیس** بهرام جور فطرکه جبراً : **محمد** محمد **محمد** :

ومرقیان علی الرومانیین، وبوقته صار مجمع خلقیدونی : وبایامه صار
نزاع ما بین نسطور و قورلوس بطرک اسکندریة سنة ١٤٧ یونانیة.

(٢١) **حَتَّىٰ**، كَانَ حَنْفِيًّا مَجْوُسِيًّا مِنْ قَرْيَةِ تِلِ الْتِي هِيَ عَلَى نَهَرِ

* صرصر كان بوقته جبرايل ريس الاطباً * سنجاري : وبخه بطرك لاخذه Fol. 37r

نساءً كثيرةً : وصار نزاعٌ ما بين جبرائيلٍ وبرسوماً مطران نصيبين ،

كان مقبول عند ملك الفرس فیروز سنة ٤٧٧ يونانية.

(۲۲) **مهم** کان بالرها، صار بطرک بمداین : با یامه مات برصوما

مطران نصيبين : كان ذلك ملماً بوقته زادوا ^{١١} يعاقبه في

مجمعه بالله علیه وكان فیروز علی فرس :

وزينون على روم سنة ٧٩٦ يونانية.

¹¹ B has $\sqrt{2}$ π .